

ความตกลง  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
กับ  
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม  
ว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคีในการขจัดการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก  
และการช่วยเหลือเหยื่อของการค้ามนุษย์

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม  
(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคี”)

มุ่ง กระชับความสัมพันธ์แห่งมิตรภาพระหว่างสองประเทศและเพิ่มพูนความร่วมมือในระดับทวิ  
ภาคีในการปราบปรามการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก

ยอมรับว่า การค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็กเป็นการละเมิดสิทธิมนุษยชนอย่างร้ายแรง และ  
เป็นการเหยียบย่ำต่อศักดิ์ศรีแห่งความเป็นมนุษย์เป็นอย่างยิ่ง

กังวลเป็นอย่างยิ่งว่า การค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็กมีผลกระทบทางลบต่อพัฒนาการ  
ทางด้านร่างกาย จิตใจ อารมณ์และศีลธรรม รวมทั้งส่งผลเสียหายต่อสายใยและคุณค่าทางสังคม

คำนึงถึงว่า กลุ่มและองค์กรอาชญากรรมข้ามชาติมีส่วนเกี่ยวข้องอย่างแข็งขันในการค้ามนุษย์  
โดยเฉพาะสตรีและเด็ก และอาชญากรรมข้ามชาติดังกล่าวไม่เพียงแต่ส่งผลกระทบต่อประเทศไทยและ  
ประเทศเวียดนามเท่านั้น แต่ยังส่งผลกระทบต่อภูมิภาคและประชาคมโลกโดยรวมอีกด้วย

ยืนยันว่า ภาคีมีความห่วงใยร่วมกันในการต่อต้านการค้ามนุษย์ข้ามชาติ ตามที่ระบุไว้ในปฏิญญา  
กรุงเทพว่าด้วยการโยกย้ายถิ่นฐานที่ไม่ปกติ ที่ได้มีการพิจารณากันในการประชุมนานาชาติว่าด้วยการ  
โยกย้ายถิ่นฐาน ในหัวข้อ “การมุ่งสู่ความร่วมมือในระดับภูมิภาคในเรื่องการโยกย้ายถิ่นฐานที่ไม่ปกติ/การ  
ย้ายถิ่นฐานแบบไม่มีการบันทึกเป็นหลักฐาน” ซึ่งจัดขึ้นที่กรุงเทพมหานคร ระหว่างวันที่ ๒๑-๒๓  
เมษายน ๒๕๕๒ “การประชุมบาห์ลีเกี่ยวกับลักลอบนำคนเข้าเมือง การค้ามนุษย์และอาชญากรรม  
ข้ามชาติที่เกี่ยวข้อง” ซึ่งจัดขึ้นที่บาห์ลี ระหว่างวันที่ ๒๖ – ๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๕ บันทึกความเข้าใจว่า  
ด้วยความร่วมมือในการต่อต้านการค้ามนุษย์ในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง ซึ่งลงนามที่กรุงย่างกุ้ง สหภาพพม่า  
เมื่อวันที่ ๒๙ ตุลาคม ๒๕๔๗ และกิจกรรมการติดตามผลต่างๆที่เกี่ยวข้อง

เชื่อมั่นว่า การปราบปรามอาชญากรรมการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก โดยความร่วมมือกัน  
ซึ่งกันและกันในการบังคับใช้กฎหมายและกระบวนการพิจารณาความอาญาเป็นมาตรการหนึ่งที่มี  
ประสิทธิภาพที่ประกันความยุติธรรมในการต่อต้านการค้ามนุษย์ และ

ปฏิญาณว่า ภาคีจะร่วมมือกันอย่างจริงจังในการจัดการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก รวมทั้งให้การคุ้มครองและช่วยเหลือเหยื่อจากการค้ามนุษย์

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

## I. ขอบเขตของข้อตกลงฉบับนี้

### ข้อ ๑

ความตกลงฉบับนี้จะใช้กับการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ ของความตกลงฉบับนี้

## II. คำนิยาม

### ข้อ ๒

เพื่อวัตถุประสงค์ในการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้

๑. “การค้ามนุษย์” หมายถึง การจัดหา ขนส่ง ขนย้าย ให้ที่พักหรือรับเอาบุคคลโดยวิธีการข่มขู่ ใช้กำลัง หรือการกระทำอื่นซึ่งมีลักษณะของการข่มขืนใจ ลักพาตัว ข้อขล ใช้กลลวง ใช้อำนาจในทางมิชอบ หรือใช้ความอ่อนแอไปในทางมิชอบ การให้หรือรับเงินหรือผลประโยชน์เพื่อให้ได้มาซึ่งความยินยอมจากบุคคลที่มีอำนาจเหนือบุคคลอีกคนหนึ่ง โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อการแสวงประโยชน์ การแสวงประโยชน์นี้หมายรวมถึงการแสวงประโยชน์จากสตรีและเด็ก โดยการค้าประเวณี หรือรูปแบบอื่นของการแสวงประโยชน์ทางเพศ การใช้แรงงานหรือบริการแบบบังคับ การเอาคนลงเป็นทาสหรือ การปฏิบัติที่คล้ายคลึงกับการเอาคนลงเป็นทาส การเป็นทาสรับใช้ หรือการตัดอวัยวะ

๒. สตรีและเด็กที่ถูกค้าโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อการแสวงประโยชน์ ซึ่งถูกกระทำด้วยวิธีการใดๆ ตามที่ระบุไว้ในย่อหน้า (๑) ของข้อนี้ จะได้รับการพิจารณาว่าเป็นเหยื่อ ไม่ว่าบุคคลดังกล่าวจะให้ความยินยอมด้วยหรือไม่ก็ตาม

๓. เด็กที่ถูกจัดหา ขนส่ง ขนย้าย หรือให้ที่พักโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อการแสวงประโยชน์ จะได้รับการพิจารณาว่า “เป็นเหยื่อของการค้ามนุษย์” แม้ว่าจะไม่ได้เกี่ยวข้องกับวิธีการใดๆ ดังที่กล่าวไว้ในย่อหน้าย่อยข้อ (๑) ของข้อนี้ และ

๔. “เด็ก” หมายถึง บุคคลที่มีอายุต่ำกว่า ๑๘ ปี

### ข้อ ๓

ภาคีตระหนักว่าตัวอย่างของวัตถุประสงค์ในการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็กหมายรวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะ

๑. การค้าประเวณีและรูปแบบอื่นๆ ของการแสวงประโยชน์ทางเพศ

๒. แรงงานตามบ้านที่ถูกบังคับหรือถูกแสวงประโยชน์
๓. แรงงานผูกพันตามสัญญาและรูปแบบอื่น ๆ ของแรงงานที่เสี่ยงภัย มีอันตราย และถูกแสวงประโยชน์
๔. การสมรสเยี่ยงทาสหรือการสมรสที่ไม่พึงปรารถนาของเหยื่อ
๕. การรับเด็กเป็นบุตรบุญธรรมอันเป็นเท็จ
๖. การตัดอวัยวะ
๗. สื่อลามกอนาจาร
๘. การขอราน
๙. การเอาคนลงเป็นทาส โดยการใช้ยาเสพติดต่อสตรีและเด็ก และ
๑๐. รูปแบบอื่น ๆ ของการแสวงหาประโยชน์

### III. มาตรการป้องกัน

#### ข้อ ๔

ภาคีจะดำเนินมาตรการปรับปรุงแก้ไขกฎหมายที่จำเป็นและใช้มาตรการต่างๆ ที่เหมาะสม เพื่อประกันว่ากรอบกฎหมายต่างๆ ในเขตอำนาจของประเทศตนนั้น สอดคล้องกับปฏิญานสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก อนุสัญญาว่าด้วยการจัดการเลือกปฏิบัติต่อสตรีในทุกรูปแบบ และตราสารระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชนต่างๆ ซึ่งภาคีทั้งสองฝ่ายได้ให้สัตยาบันหรือภาคยานุวัติ และยังเกิดผลใช้บังคับในการจัดการค้าสตรีและเด็ก และในการป้องกันสิทธิต่างๆ ของสตรีและเด็กที่ตกเป็นเหยื่อจากการค้ามนุษย์

#### ข้อ ๕

ภาคีจะต้องพยายามอย่างสุดความสามารถในการป้องกันการค้าสตรีและเด็ก โดยมาตรการป้องกันต่างๆ ดังต่อไปนี้

๑. การเพิ่มบริการทางสังคม อาทิ ความช่วยเหลือเกี่ยวกับการหางานและการเสริมสร้างรายได้ และบริการทางด้านการแพทย์แก่สตรีและเด็ก โดยเฉพาะอย่างยิ่งบุคคลที่อยู่ในสถานะเสี่ยงต่อการค้ามนุษย์
๒. การปรับปรุงโครงการทางด้านการศึกษาและฝึกอาชีพสำหรับสตรีและเด็กโดยเฉพาะ เพื่อเพิ่มโอกาสในการมีงานทำ อันเป็นการลดความเสี่ยงในการเข้าสู่กระบวนการค้ามนุษย์
๓. การส่งเสริมให้สาธารณชนเกิดความตระหนักและความเข้าใจในประเด็นที่เกี่ยวกับการค้าสตรีและเด็ก และ

๔. การเผยแพร่ข้อสนเทศแก่สาธารณชนเกี่ยวกับความเสี่ยงที่เกี่ยวข้องกับการค้าสตรีและเด็ก และธุรกิจที่แสวงหาประโยชน์จากสตรีและสตรี

#### IV. การคุ้มครองสตรีและเด็กที่ถูกค้า

##### ข้อ ๖

สตรีและเด็กที่ถูกค้าจะต้องได้รับการพิจารณาว่าเป็นเหยื่อ มิใช่ผู้ละเมิดกฎหมายหรือกระทำความผิดซึ่งกฎหมายคนเข้าเมือง ดังนั้น

๑. สตรีและเด็กที่ถูกค้าจะต้องไม่ถูกฟ้องร้องดำเนินคดีในข้อหาเดินทางเข้าประเทศโดยผิดกฎหมาย

๒. สตรีและเด็กที่ถูกค้าจะต้องไม่ถูกกักกันในสถานกักกันของสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง ในระหว่างรอการส่งกลับ แต่จะถูกมอบให้อยู่ในความดูแลของกระทรวงความมั่นคงสาธารณะของฝ่ายเวียดนาม หรือกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงมนุษย์ของไทยโดยจัดหาที่พักและให้ความคุ้มครองแก่เหยื่อการค้ามนุษย์ตามนโยบายของแต่ละประเทศ

๓. หน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องรับรองความปลอดภัยของสตรีและเด็กที่ถูกค้า และ

๔. เหยื่อจะต้องได้รับการปฏิบัติอย่างมีมนุษยธรรม โดยตลอดกระบวนการให้ความคุ้มครอง การส่งกลับภูมิลำเนา และกระบวนการทางศาล

##### ข้อ ๗

ภาคีจะต้องดำเนินมาตรการที่เหมาะสม โดยอาจรวมถึงการปรับปรุงกฎหมายและการให้ความช่วยเหลือทางกฎหมาย เพื่อให้แน่ใจว่ามีการให้ความช่วยเหลือแก่เหยื่อ

๑. เหยื่อมีสิทธิในการเรียกร้องให้มีการคืนซึ่งทรัพย์สินและสิ่งของส่วนบุคคลที่ไม่มีการแย่งชิงสิทธิ และที่เจ้าที่หรือได้รับ ในระหว่างขั้นตอนของการกักกันหรือกระบวนการพิจารณาความอาญาอื่นใด

๒. ทรัพย์สินหรือรายได้ที่ได้จากอาชญากรรมการค้ามนุษย์จะถูกยึดและนำไปดำเนินการให้เป็นไปตามกฎหมายต่างๆของประเทศที่เกี่ยวข้อ

๓. เหยื่อมีสิทธิในการเรียกร้องค่าทดแทน จากผู้กระทำความเสียหายต่าง ๆ อันเป็นผลเนื่องมาจากการถูกค้า

๔. เหยื่อมีสิทธิในการเรียกร้องการชำระเงินจากบริการต่างๆ ที่ยังค้างชำระและ

๕. เหตุจากราคาค่ามนุษย์จะต้องเข้าถึงกระบวนการที่ถูกต้องของกฎหมายในการได้มาซึ่งความยุติธรรมทางอาญา การได้ชดใช้ซึ่งค่าทดแทนและค่าเสียหายต่างๆ รวมทั้งการเยียวยาทางศาลอื่นๆ

#### ข้อ ๘

ส่วนราชการที่เกี่ยวข้องโดยความร่วมมือกับองค์กรเอกชน จะต้องจัดที่พักที่ปลอดภัย การดูแลสุขภาพ การเข้าถึงความช่วยเหลือทางกฎหมาย และการดำเนินการที่จำเป็นอื่น ๆ เท่าที่เป็นไปได้เพื่อให้ความคุ้มครองเด็ก สตรีที่ถูกค้าและครอบครัวที่ใกล้ชิด (หากมี)

### V. ความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก

#### ข้อ ๙

หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายของทั้งสองประเทศ โดยเฉพาะหน่วยงานที่อยู่บริเวณชายแดน จะทำงานภายใต้การประสานความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิด เพื่อเปิดเผยและสืบสวนสอบสวนผู้กระทำความผิดในการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็กทั้งภายในประเทศและข้ามชาติอย่างรวดเร็วและทันการ

#### ข้อ ๑๐

๑. กระบวนการบังคับใช้กฎหมายจะต้องมีการปรับให้คล่องตัวขึ้นเพื่อให้สามารถต่อต้านอาชญากรรมการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็กได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๒. การสืบสวนสอบสวนและการดำเนินคดีต่อผู้กระทำความผิดและองค์กรอาชญากรรมการค้ามนุษย์จะต้องดำเนินการอย่างจริงจัง และ

๓. ภาตึจะจัดโครงการฝึกอบรมทั้งฝ่ายเดียวหรือทวิภาคีที่เกี่ยวกับกฎหมายที่ใช้บังคับและทักษะต่างๆ ในด้านการสืบสวนสอบสวน และการคุ้มครองในคดีการค้ามนุษย์ให้แก่บุคลากรใช้บังคับกฎหมาย โดยเน้นสิทธิของบุคคลโดยเฉพาะอย่างยิ่งสตรีและเด็ก ตามอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็กอนุสัญญาว่าด้วยการขจัดการเลือกปฏิบัติต่อสตรีและเด็กในทุกรูปแบบ และมาตรฐานสากลด้านสิทธิมนุษยชนและกฎหมายภายในประเทศต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง

#### ข้อ ๑๑

๑. ภาตึจะต้องประสานความร่วมมือทางด้านกระบวนการทางศาลเพื่อต่อต้านการค้ามนุษย์โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับต่างๆ ของแต่ละประเทศ อาทิ การดำเนินคดีกับผู้ค้ามนุษย์ข้ามชาติ การให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในการดำเนินคดีอาญา และ

๒. ภาคิจะดำเนินมาตรการที่มีประสิทธิภาพสูงสุดในการให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางด้านกฎหมายในการสืบสวนสอบสวน การดำเนินคดี และกระบวนการทางศาลเกี่ยวกับการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก บนพื้นฐานของความตกลงที่เกี่ยวข้องที่มีอยู่แล้ว

#### ข้อ ๑๒

ตำรวจและส่วนราชการต่างๆ ที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศจะร่วมมือกันในการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับคดีการค้ามนุษย์ อาทิ เส้นทาง สถานที่ รูปพรรณสัณฐานของผู้ค้ามนุษย์ เครือข่าย

#### ข้อ ๑๓

๑. ภาคิของทั้งสองประเทศโดยหน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้อง พร้อมด้วยองค์กรภาครัฐ ภาคเอกชน และองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องจะต้องให้ความร่วมมือในการเก็บรวบรวมและแลกเปลี่ยนพยานหลักฐานและข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก

๒. ข้อสนเทศและหลักฐานที่ได้จากรวรรค (๑) จะต้องส่งไปยังหน่วยงานกลางตามที่กำหนดในข้อ 19(1) เพื่อส่งต่อไปยังหน่วยงานที่เกี่ยวข้องได้ทันเวลาเพื่อดำเนินการต่อไป

#### ข้อ ๑๔

ตำรวจและส่วนราชการที่เหมาะสมของแต่ละภาคิจะต้องดำเนินมาตรการคุ้มครองตามความจำเป็น เพื่อประกันถึงความปลอดภัยของเหยื่อและประจักษ์พยานจากการแก้แค้นหรือการคุกคามในระหว่างและภายหลังจากการดำเนินกระบวนการทางศาล

### VI. การส่งกลับประเทศ

#### ข้อ ๑๕

สตรีและเด็กที่ได้รับการพิจารณาแล้วว่าตกเป็นเหยื่อของการค้ามนุษย์จะต้องไม่ถูกการส่งกลับเหยื่อจะดำเนินการดังนี้

๑. ส่วนราชการต่างๆ ที่รับผิดชอบในการส่งกลับจะต้องใช้ช่องทางการสื่อสารทางการทูตเพื่อแจ้งให้ภาคิอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเกี่ยวกับการเตรียมการส่งกลับสตรีและเด็กที่ถูกต้อง และ

๒. การส่งกลับสตรีและเด็กที่ถูกต้องให้จัดเตรียมและดำเนินการโดยคำนึงถึงประโยชน์สูงสุดของบุคคลเหล่านั้น

## ข้อ ๑๖

ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแต่งตั้งหน่วยประสานงานกลาง เพื่อประสานงานในกระบวนการส่งกลับสตรีและเด็กที่ถูกค้า หน่วยประสานงานกลางจะ

๑. ดำเนินการสืบหาครอบครัว ประเมินครอบครัว และ
๒. จัดเตรียมและดำเนินการส่งกลับสตรีและเด็ก
๓. จัดให้มีการดูแลด้านความปลอดภัยแก่สตรีและเด็กที่ถูกค้าในกระบวนการส่งกลับ
๔. พยายามประสานความร่วมมือกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อดำเนินมาตรการป้องกันและกำกับการดูแลการค้าสตรีและเด็ก และ
๕. จัดตั้งเครือข่ายด้านข้อสนเทศเกี่ยวกับรูปแบบการค้ำมนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ระหว่างหน่วยงานบังคับใช้กฎหมายภายในและกฎหมายระหว่างประเทศกับองค์กรประชาชนสังคมต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง

## VII. การกลับคืนสู่สังคม

### ข้อ ๑๗

ภาคีจะดำเนินการทุกวิถีทางเท่าที่เป็นไปได้ เพื่อช่วยเหลือเหยื่อจากการค้ำมนุษย์ให้กลับคืนสู่ครอบครัวและชุมชนได้อย่างปลอดภัยและมีประสิทธิภาพ เพื่อฟื้นฟูศักดิ์ศรี เสรีภาพ และความเคารพในตนเองของบุคคลดังกล่าว เพื่อจุดมุ่งหมายดังกล่าว ภาคีจะดำเนินมาตรการต่างๆ ที่เหมาะสม เพื่อให้บรรลุผลตามวัตถุประสงค์ต่างๆ ดังต่อไปนี้

๑. ในการดำเนินกระบวนการทางศาล เหยื่อจากการค้ำมนุษย์จะต้องไม่ได้รับความทุกข์ทรมานใดๆ เพิ่มเติมจากการถูกทำให้ตกเป็นเหยื่อ การทำให้เสียศักดิ์ศรี การถูกตีตราหรือได้รับความกระทบกระเทือนจิตใจ
๒. จัดให้มีการให้ความช่วยเหลืออย่างต่อเนื่องทางสังคม ทางการแพทย์ทางด้านจิตใจและการสนับสนุนอื่นๆ ตามความจำเป็นให้แก่สตรีและเด็กที่ตกเป็นเหยื่อการค้ำมนุษย์และครอบครัวของบุคคลเหล่านั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้ที่ได้รับโดรคติดต่อทางเพศสัมพันธ์ รวมทั้งโรคเชไอวี/เอดส์
๓. สตรีและเด็กที่ตกเป็นเหยื่อการค้ำมนุษย์จะต้องไม่ถูกเลือกปฏิบัติ หรือถูกตีตราทางสังคม และ
๔. เหยื่อที่เป็นเด็กและอยู่ในวัยเรียนจะต้องได้รับโอกาสทางการศึกษาอย่างเหมาะสม

### ข้อ ๑๘

ภาคีจะจัดโครงการฝึกอบรมเพื่อให้การกลับคืนสู่สังคมเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ดังนี้

๑. โครงการฝึกอบรมวิชาชีพแก่ผู้ที่เป็นเหยื่อจากการค้ามนุษย์เพื่อเสริมสร้างโอกาสในการได้มาซึ่งทางเลือกในการทำงานเพื่อยังชีพ และ

๒. โครงการฝึกอบรมเพื่อเสริมสร้างความตระหนักให้แก่ผู้ทำงานให้กับเหยื่อจากการค้ามนุษย์ในด้านพัฒนาการเด็ก สิทธิเด็ก และประเด็นต่างๆ เกี่ยวกับเด็ก/มิติหญิงชาย ตามที่อ้างไว้ในอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก อนุสัญญาว่าด้วยการจัดการเลือกปฏิบัติต่อสตรีในทุกรูปแบบ และตราสารด้านสิทธิมนุษยชนต่างๆที่เกี่ยวข้องซึ่งภาคีทั้งสองฝ่ายได้เป็นภาคี

## VIII. หน่วยงานกลางและคณะทำงานร่วมของภาคี

### ข้อ ๑๙

๑. หน่วยงาน: เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้ ภาคีแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งหน่วยงานดำเนินงาน โดยหน่วยงานดำเนินงานของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม คือ กระทรวงความมั่นคงสาธารณะ และหน่วยงานดำเนินงานของราชอาณาจักรไทย คือ กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์

๒. คณะทำงานร่วมจะประกอบด้วยตัวแทนผู้มีอำนาจจากภาคีทั้งสองฝ่าย

๓. คณะทำงานร่วมจะจัดให้มีการประชุมกันเมื่อมีความจำเป็นเกิดขึ้น โดยภาคีของทั้งสองฝ่ายจะต้องเห็นพ้องร่วมกันในวันและสถานที่จัดการประชุม

๔. คณะทำงานร่วมมีหน้าที่ดังต่อไปนี้

ก. ริเริ่มจัดทำยุทธศาสตร์ แนวทางปฏิบัติงานและกรอบการดำเนินงานที่จำเป็นอื่น ๆ ในการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้

ข. จัดทำข้อเสนอแนะเกี่ยวกับมาตรการร่วมมือต่างๆ เพื่อให้เกิดการพัฒนาในความร่วมมือซึ่งกันและกันยิ่งขึ้นในการต่อต้านการมนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก

ค. กำกับดูแลและประเมินผลการดำเนินงานตามความตกลงฉบับนี้

ง. ทบทวนการดำเนินงานตามความตกลงฉบับนี้ทุก ๆ ๕ ปี

## VIII. บทบัญญัติสุดท้าย

### ข้อ ๒๐

#### การระงับข้อพิพาท

ความแตกต่างกันใดๆ อันเนื่องมาจากการตีความหรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ ให้ระงับอย่างฉันมิตรโดยผ่านช่องทางทางการทูต

ข้อ ๒๑

การมีผลใช้บังคับใช้

ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแจ้งอีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยผ่านช่องทางทางการทูตอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร ว่าได้ดำเนินการตามข้อกำหนดทางกฎหมายภายในประเทศเพื่อที่จะให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับซึ่งความ ตกลงฉบับนี้ จะมีผลใช้บังคับ ณ วันที่ได้รับแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร จากการ ภาคีที่แจ้งภายหลัง

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกความตกลงฉบับนี้เวลาใดก็ได้ โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบ โดยผ่านช่องทางทางการทูต การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับ หลังจากหกเดือนนับจากวันที่ได้รับหนังสือแจ้งการบอกเลิก

ข้อ ๒๒

ความตกลงฉบับนี้อาจมีการแก้ไขได้โดยความเห็นพ้องร่วมกันโดยคู่ภาคีเป็นลายลักษณ์อักษร

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำขึ้น ณ..... เป็นคู่ฉบับภาษาอังกฤษ เมื่อวันที่ .....เดือน .....พ.ศ.2551

สำหรับรัฐบาลแห่ง  
ราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่ง  
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม